

Table of contents

REMINDER: Distribution list - p. 1

Year End Strategy: Shopping at Centre FORA! - p. 1-3

REMINDER: New on our Website - p. 3

Tools to make your life easier! - p. 4

REMINDER : Distribution list

The Centre FORA team continues to update its distribution list of practitioners from Adult Training Centres.

If you wish to receive regular information on new releases, upcoming webinars, newsletters and updates on resources from Centre FORA, please send your name and current email address to Monique Quesnel Lafontaine using this email address: mqlafontaine@centrefora.on.ca.

Year End Strategy: Shopping at Centre FORA!

It's March, finally! Dare we start dreaming about spring? March 1st signals the beginning of "meteorological" spring, apparently! Actually, "meteorological" seasons have been determined on the basis of an international agreement. Hence, the following dates indicate the beginning of each season:

March 1st – spring

June 1st – summer

September 1st – autumn

December 1st – winter

March also means the fiscal year end for many organizations. You have funds that need to be allocated before March 31st? Why not take the opportunity to renew your inventory by purchasing some Centre FORA publications?

As I take my place as the new Executive Director, I am discovering the many publications offered by our Centre. I must admit that I have been agreeably surprised! Have you taken a few minutes to consult our catalogue recently? I suggest you do so when you have an opportunity; you will not regret it! Here's the link:

www.centrefora.on.ca/catalogue.

In this catalogue, you will find a veritable gold mine of products and tools. Many of them are absolutely free of charge and others are available for ridiculously affordable prices! You need further convincing? I have added a few excerpts to peak your interest! Of course, the excerpts in question are in French as our material is available in this language.

On fait quoi avec le cadavre? — Claude Forand

(Translation: What Shall We Do with the Corpse?)

Target audience: 14 to 18 and general public

Type of novel: Thriller

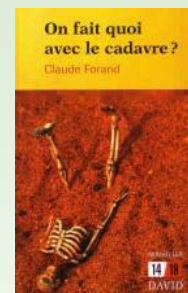
Number of pages: 153

Activities: Teachers' Guide available for free online

Cost: \$5.00

What would you do if you opened the trunk of your car and found... a body? What would you do if you discovered that the tattooed men renovating your parents' home are... former criminals? What would you do if somebody offered you the opportunity to attend your own... funeral?

Some may not hesitate to cross the threshold where life or death takes an unforeseen turn. The characters in this novel — the professional killer, the inexperienced thief, the avenger, the crazy or the penniless person — do not know their own limitations and fall head first in these situations, each one more surprising than the next. *(...continued p. 2)*



Year End Strategy: Shopping at Centre FORA! (continued)

(continued: *On fait quoi avec le cadavre?*)

Excerpt: «Bruno aperçut soudain une porte entre-ouverte près du salon. La seule pièce éclairée de toute la maison. Il avança prudemment, en regardant à gauche et à droite et serrant le poignard caché sous sa chemise. Il entra à pas feutrés dans la pièce. Au même instant, une trappe s'ouvrit brusquement. Des dizaines de rats émergèrent vers lui! Cloué sur place de peur, Bruno fit des moulinets désespérés avec les bras dans l'espoir de les faire fuir. Mais après quelques minutes de cette lutte inégale, sa terreur fut telle qu'une crise cardiaque le terrassa et il s'effondra sur le plancher.»

Jacques Demers : *En toutes lettres* — Mario Leclerc Adapted version by Sylvie Rodrigue

(Translation: Jacques Demers: Written in full)

Target audience: General public and hockey lovers

Number of pages: 184

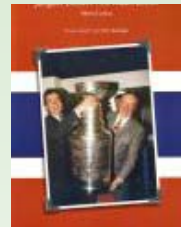
Activities: Teachers Guide and activities available

Cost: \$5.00

This adaptation of Jacques Demers' biography tells the story of his abusive father, his beloved mother, his success in the National Hockey League and his greatest secret: his illiteracy. This is the candid account from a former Coca-Cola delivery guy who led the Canadians to the Stanley Cup in 1993.

Excerpt: «Nous sommes en juin 1986. Jacques appelle Kaminski. Ils s'entendent sur la commission. Après quelques jours, Kaminski rejoint Jacques à Saint Louis. Cet appel va changer la vie de Jacques. Kaminski l'informe que les Red Wings veulent ses services à long terme. Ils sont prêts à le payer 200 000 \$ par année pour cinq ans. C'est un total d'un million de dollars. En plus, ils offrent un boni de 100 000 \$ à la signature du contrat, payable immédiatement ainsi qu'un véhicule de luxe. Ils veulent seulement que Jacques soit certain de vouloir signer à long terme, car ils sont fatigués de changer d'entraîneur chaque année.

Jacques est abasourdi. Il rêve! C'est tant d'argent! Il en discute avec Debbie. Ils sont excités. Jacques pourra aider Linda. Finalement, il va se sortir de ses problèmes financiers! Jacques rappelle Kaminski pour lui dire qu'il accepte.»



Contes et légendes à frissons — Adapted by Diane-Charrette-Lavoie

(Translation: Tales and Legends to Make you Shiver)

Target audience: 16 to 24 and general public

Type of novel: Thriller

Number of pages: 50 and 60 pages respectively (two reading levels)

Activities: CD and activities included

Cost: \$5.00

This book of tales and legends come with a CD. It includes seven (7) legends and three (3) tales originating from French Canada. Version 1 is for intermediate learners and comes with a soundtrack on CD. Version 2 has been adapted for advanced learners and includes learning activities.

Excerpt: «Au milieu de la nuit, Pied-Léger se réveille brusquement. Il a le cœur serré. — Qu'est-ce qui a pu m'éveiller? Un animal, peut-être...

Il se lève et s'approche de la rive. Sur le lac, de petites vagues argentées frissonnent dans le vent. Pied-Léger ne sait pas pourquoi une profonde mélancolie le saisit subitement. Soudain, il entend une voix mélodieuse l'appeler par son nom. "Pied-Léger!" Puis un soupir. Et encore une fois : "Pied-Léger!" Le jeune homme pâlit. Il vient de reconnaître la voix de Bois-Fleuri. C'est elle. Il en est certain.»



Year End Strategy: Shopping at Centre FORA! (continued)

Ainsi parle le Saigneur — Claude Forand

(Translation: So Says the Bleeder)

Target audience: 14 to 18 and general public

Type of novel: Thriller

Number of pages: 203

Activities: Teachers' Guide available for free online

Cost: \$10.00



The Bleeder (in French, this is a play on words: Seigneur – the Lord, Saigneur – Bleeder) is a religious zealot who assassinates those who do not live according to the Bible's instructions. Crazy for God or simply crazy?

In Chesterville, Quebec, a serial killer makes his first strike: two teenagers die tragically, burnt to a crisp in a car. In his message to the local paper, the Bleeder begs: "Stop me before I do this again!"

Detective Roméo Dubuc thought it would be the end of it. But he had seen nothing yet! And he certainly could not guess that the Bleeder's last victim would endure the ultimate sacrifice. May God help him!

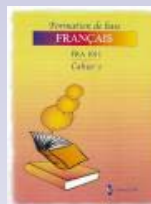
Excerpt: «Tu vas m'écouter Manon. Écoute bien, d'accord? Tu laisses les émotions prendre le dessus sur tes vrais sentiments. Toi et moi, on est unis ensemble. Devant Dieu. Pour la vie. Ne l'oublie pas Manon. Ne l'oublie jamais! C'est le plan de Dieu. Tout à l'heure, tu vas retourner à la maison et préparer tes affaires. Cet après-midi, à deux heures exactement, tu m'attendras dans ton auto à la sortie de Chesterville, dans la cour de l'ancien Garage Labrie. Tu m'as compris? Il prit une mèche des cheveux de Manon entre ses doigts et l'approcha de sa joue...»

These short excerpts are piquing your interest? You want to read more? It's very simple: order your copy (or your copies, to share the pleasure!) by calling Monique at Centre FORA. Enjoy!

REMINDER: New on our Website

In our online Catalogue, you will find the *Formation de niveau 1* collection, a new version of a series of workbooks replacing the *Formation de base* series.

Old series
Formation de base



New series
Formation de niveau 1

This former version of *Formation de base* is now out of stock. From now on, should you want to order this older version, you will need to order a minimum of 50 workbooks, regardless of the number of the workbooks or a combination of workbooks from the FRA and MAT series.

For example, you may wish to order 4 copies of Workbook 2 FRA 1011, 17 copies of Workbook 3, MAT 1011, one copy of Workbook 2 FRA 1031, 11 copies of Workbook 5 FRA 1031, 9 copies of Workbook 7 FRA 1021 and 8 copies of Workbook 6 MAT 1031 for a total of 50 copies.

Please note that we have also had to increase the cost per unit slightly because of the limited number of units we will need to print.

We ask that you make sure to give us three (3) weeks to receive your workbooks once you have placed an order.

We invite you to plan ahead to meet your upcoming needs. Should you have any questions, please send an email to info@centrefora.on.ca or dial 1-888-814-4422.

Tools to make your life easier!

A gold mine of resources

The Government of Canada offers a useful database entitled the **Resources of Language Portal of Canada**: www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/en.

This one-stop window for free language resources provides a wide range of writing tools, quizzes and links to help learners improve their English and French. I invite you to get to know Termium Plus®, one of the largest terminology and linguistic data banks in the world. You can find terms, abbreviations, definitions and usage examples in a wide range of specialized fields. The data bank is an essential tool for understanding an acronym, checking an official title, and finding an equivalent in another language.

An interesting database

Have you ever used the website www.linguee.com?

This linguistic database can assist you in translating sentences, phrases or other materials in different languages, including French and English. The beauty of this tool is that you can insert a short sentence or a complete expression and you will find a number of interesting ways to translate this sentence or expression. It may help you ensure that your French does not sound too English or vice versa!

However, you must be careful: this is database that may contain unacceptable ways to translate some terms or expressions. Hence, it is important to check the source from which the translation came. Generally speaking, sources from government agencies are reliable since they usually work with certified translators.

A gold mine of resources in French

You may be looking for effective tools to stimulate your learners or support them in their learning process. The Office québécois de la langue française (The Quebec Office of French Language) website offers a number of publications and services in French, including a virtual library, linguistic games, the *Grand dictionnaire terminologique* (The Great Terminological Dictionary) and a tool I particularly appreciate, the Banque de dépannage linguistique (the Linguistic Troubleshooting Database). For more information: www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx

Conjugate your verbs in French

You need to check how to conjugate a verb in French? You are looking for a past participle and need to write it correctly? You can visit this website: <https://leconjugueur.lefigaro.fr>. This tool is easy to use, efficient and very useful!



Jacqueline Gauthier, Executive Director
jgauthier@centrefora.on.ca



Centre FORA thanks the Ministry of Advanced Education and Skills Development for its financial support. The views expressed in this publication do not necessarily reflect those of the ministry.



CENTRE FORA
info@centrefora.on.ca
705 524-8569 (888 524-8569 toll free)
P.O. Box 56 STN MAIN Hanmer (Ontario) P3P 1S9
www.centrefora.on.ca